

No. 34236

**NETHERLANDS
and
HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT
OF AUTHORITY FROM THE UNITED
KINGDOM GOVERNMENT)**

**Agreement for the surrender of fugitive offenders. Signed at
Hong Kong on 2 November 1992**

Authentic texts: Dutch, Chinese and English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

**PAYS-BAS
et
HONG KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION
DE POUVOIRS DE LA PART
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI)**

**Accord concernant la remise des délinquants fugitifs. Signé à
Hong Kong le 2 novembre 1992**

Textes authentiques : néerlandais, chinois et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HONG KONG INZAKE DE OVERLEVERING VAN VOORTVLUCHTIGE DELINKWENTEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

de Regering van Hong Kong, naar behoren gemachtigd tot het sluiten van deze Overeenkomst door de soevereine Regering die verantwoordelijk is voor haar buitenlandse zaken,

Geleid door de wens te voorzien in de wederzijdse overlevering van voortvluchtige delinkwenten;

Herinnerend aan de rechten die aan een ieder die is betrokken in een strafrechtelijke procedure toekomen overeenkomstig algemeen erkende normen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Partijen komen overeen, met inachtneming van de bepalingen neergelegd in deze Overeenkomst, aan elkander over te leveren iedere persoon die op het rechtsgebied van de aangezochte Partij wordt aangetroffen en die door de verzoekende Partij wordt opgeëist met het oog op vervolging of de oplegging of tenuitvoerlegging van een straf in verband met een in artikel 2 bedoeld strafbaar feit dat valt onder de rechtsmacht van laatstbedoelde Partij. Zodanige personen worden voor de toepassing van deze Overeenkomst „voortvluchtige delinkwenten” genoemd.

Artikel 2

1. De overlevering van voortvluchtige delinkwenten wordt toegestaan in geval van een strafbaar feit dat valt onder één van de volgende strafbepalingen, met inbegrip van de poging daartoe, de deelneming daaraan of de uitlokking daarvan, voor zover het een feit betreft waarvoor, op grond van de wetgeving van beide Partijen, gevangenisstraf of een andere vorm van detentie van langer dan één jaar, dan wel een strengere straf, kan worden opgelegd:

- i. moord; doodslag
- ii. het behulpzaam zijn bij of aanzetten tot zelfmoord of daartoe raad of middelen verschaffen
- iii. het opzettelijk verwonden; mishandelen waarbij zwaar of feitelijk lichamelijk letsel wordt toegebracht
- iv. verkrachting
- v. aanranding van de eerbaarheid
- vi. ontucht met een kind, onmachtige of bewusteloze

- vii. ontvoering; schaking; wederrechtelijke vrijheidsberoving; verkoop van of handel in slaven of andere personen; gijzeling
- viii. bedreiging
- ix. overtreding van de wetgeving inzake verdovende middelen en psychotrope stoffen
- x. de verkrijging van goederen of geldelijk voordeel door bedrog; diefstal; roof; inbraak; verduistering; afpersing; afdreiging; heling; valse boekhouding; enig ander strafbaar feit met betrekking tot goederen of fiscale aangelegenheden waarbij sprake is van fraude
- xi. overtredingen van de wetgeving inzake faillissement
- xii. overtredingen van de wetgeving inzake vennootschappen
- xiii. elk delict betreffende namaking; overtreding van de wetgeving inzake valsheid of de gebruikmaking van vervalsingen
- xiv. overtreding van de wetgeving inzake omkoping
- xv. meened of uitlokking tot meened
- xvi. delicten betreffende de verstoring of verhindering van de rechtsgang
- xvii. vernieling, met inbegrip van opzettelijke brandstichting
- xviii. overtreding van de wetgeving inzake vuurwapens
- xix. overtreding van de wetgeving inzake explosieven
- xx. overtreding van de wetgeving inzake milieuverontreiniging

- xxi. mouterij of enige gedraging van insubordinatie aan boord van een schip op zee
- xxii. piraterij, waarbij schepen of luchtvaartuigen zijn betrokken, overeenkomstig het internationale recht
- xxiii. het wederrechtelijk in zijn macht brengen of houden van een luchtvaartuig
- xxiv. genocide of het rechtstreeks en in het openbaar aanzetten tot genocide
- xxv. het vergemakkelijken of mogelijk maken van de ontsnapping van een gedetineerde
- xxvi. smokkelarij
- xxvii. het regelen, uit winstbejag, van de illegale binnenkomst van personen op het grondgebied van de verzoekende Partij
- xxviii. strafbare feiten waarvoor voortvluchtige delinquenten kunnen worden overgeleverd krachtens internationale verdragen die bindend zijn voor de Partijen, en feiten die strafbaar zijn gesteld uit hoofde van besluiten van internationale organisaties die bindend zijn voor de Partijen
- xxix. samenspanning tot of voorbereidingshandelingen voorafgaande aan het plegen van een strafbaar feit waarvoor krachtens deze Overeenkomst overlevering kan worden toegestaan
- xxx. alle andere strafbare feiten waarvoor uitlevering kan worden toegestaan in overeenstemming met de wetgeving van beide Partijen.

2. Wanneer om overlevering van een voortvluchtige delinquent wordt verzocht met het oog op de tenuitvoerlegging van een vonnis, geldt voorts het vereiste dat, in geval van gevangenisstraf of detentie, daarvan nog ten minste zes maanden moeten worden ondergaan.

3. Bij de vaststelling of het een feit betreft dat strafbaar is gesteld krachtens de wetgeving van beide Partijen, doet het niet ter zake of, naar de wetgeving van de Partijen, de bestanddelen van het delict verschillen, met dien verstande dat wel het geheel aan handelingen of nalatigheden als beschreven door de verzoekende Partij, in aanmerking dient te worden genomen.

4. Wanneer om overlevering van een voortvluchtige delinkwent wordt verzocht met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf, kan de aangezochte Partij weigeren hem over te leveren indien blijkt dat hij bij verstek is veroordeeld, tenzij de mogelijkheid bestaat zijn zaak opnieuw te behandelen in zijn aanwezigheid, in welk geval hij ingevolge deze Overeenkomst wordt beschouwd als een verdachte.

Artikel 3

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich het recht voor de overlevering van eigen onderdanen te weigeren. De Regering van Hong Kong behoudt zich het recht voor de overlevering te weigeren van onderdanen van de Staat waarvan de Regering verantwoordelijk is voor haar buitenlandse zaken.

Artikel 4

Indien op het feit waarvoor ingevolge deze Overeenkomst om overlevering van een voortvluchtige delinkwent wordt verzocht, krachtens de wetgeving van de verzoekende Partij de doodstraf is gesteld en indien de wetgeving van de aangezochte Partij niet voorziet in de doodstraf ten aanzien van dat feit, of indien deze gewoonlijk niet ten uitvoer wordt gelegd, kan de overlevering worden geweigerd, tenzij de verzoekende Partij naar het oordeel van de aangezochte Partij voldoende waarborgen biedt dat deze straf niet zal worden opgelegd of, indien zij wordt opgelegd, niet ten uitvoer zal worden gelegd.

Artikel 5

1. De aangezochte Partij kan weigeren een voortvluchtige delinkwent over te leveren voor een feit dat volgens haar eigen recht wordt geacht te vallen onder de rechtsmacht van haar rechterlijke instanties.

2. Een voortvluchtige delinkwent wordt niet overgeleverd indien hij, op enige grond voorzien in de wetgeving van één der Partijen, niet of niet meer kan worden vervolgd of gestraft wegens het feit waarvoor om zijn overlevering is verzocht.

Artikel 6

1. Een voortvluchtige delinkwent wordt niet overgeleverd indien de aangezochte Partij van oordeel is dat het feit waarvoor de betrokkene wordt vervolgd of werd veroordeeld, een delict van politieke aard is.

2. Een voortvluchtige delinkwent wordt niet overgeleverd indien de aangezochte Partij gegronde redenen heeft om aan te nemen:
 - a. dat het verzoek om teruggeleiding (ofschoon dit beweerdelijk wordt gedaan ter zake van een feit waarvoor overlevering kan worden toegestaan) in feite is gedaan teneinde hem te vervolgen of te straffen wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging; of
 - b. dat hij, indien hij wordt teruggeleid, wordt benadeeld bij zijn berechting, of wordt gestraft, gedetineerd dan wel beperkt in zijn persoonlijke vrijheid, op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging.

Artikel 7

- De overlevering van een voortvluchtige delinkwent kan ook worden geweigerd indien de aangezochte Partij van oordeel is dat:
- a. het strafbare feit, gelet op alle omstandigheden, niet ernstig genoeg is om de overlevering te kunnen rechtvaardigen; of
 - b. er sprake is van buitensporige vertraging, om redenen die de voortvluchtige delinkwent niet kunnen worden toegerekend, bij het instellen van strafvervolging tegen hem, het aanhangig maken van de zaak ter terechtzitting of het doen ondergaan van de straf of het resterende gedeelte daarvan; of
 - c. de overlevering van de voortvluchtige delinkwent voor die Partij een schending van haar verplichtingen ingevolge internationale overeenkomsten met zich kan meebrengen; of
 - d. gezien de omstandigheden van de zaak, de overlevering van de voortvluchtige delinkwent onverenigbaar zou zijn met humanitaire overwegingen, gelet op diens leeftijd, gezondheid of andere persoonlijke omstandigheden.

Artikel 8

1. Verzoeken om overlevering van een voortvluchtige delinkwent worden gedaan door en gericht aan de desbetreffende autoriteiten van de Partijen, waarvan zij van tijd tot tijd wederzijds kennisgeving doen.
2. Bij het verzoek dienen te worden gevoegd:
 - a. een zo nauwkeurig mogelijke beschrijving van de voortvluchtige delinkwent, te zamen met alle andere gegevens die zouden kunnen bijdragen tot de vaststelling van diens identiteit, nationaliteit en, indien bekend, diens verblijfplaats;
 - b. een uiteenzetting en bijzonderheden betreffende het strafbare feit waarvoor om overlevering wordt verzocht;
 - c. de tekst van de wettelijke bepalingen, zo deze er zijn, waarbij het feit strafbaar wordt gesteld, een opgave van de straf die daarvoor kan worden opgelegd en een aanduiding van een eventuele termijn die geldt voor de instelling van vervolging of de tenuitvoerlegging van een straf ter zake van dat strafbare feit.
3. Indien het verzoek betrekking heeft op een verdachte, dient daarbij tevens te worden gevoegd een afschrift van het bevel tot aanhouding, afkomstig van een rechter, rechterlijk ambtenaar of andere bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij, alsmede het

bewijsmateriaal dat, overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Partij, zijn aanhouding met het oog op berechting zou kunnen rechtvaardigen indien het feit zou zijn begaan binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij.

4. Indien het verzoek betrekking heeft op een persoon die reeds is veroordeeld of aan wie reeds een straf is opgelegd, dienen daarbij tevens te worden gevoegd:

- a. een afschrift van de akte van de veroordeling of strafoplegging;
- en
- b. indien de betrokkene is veroordeeld, doch aan hem geen straf is opgelegd, een daartoe strekkende verklaring van de desbetreffende rechterlijke instantie en een afschrift van het bevel tot aanhouding; of
- c. indien aan de betrokkene een straf is opgelegd, een verklaring waaruit blijkt dat de straf voor tenuitvoerlegging vatbaar is en hoeveel daarvan zo moet worden ondergaan.

5. Indien de door de verzoekende Partij verstrekte informatie ontoereikend wordt geacht om de aangezochte Partij in staat te stellen een beslissing te nemen ingevolge deze Overeenkomst, kan laatstgenoemde Partij verzoeken om de nodige aanvullende informatie en een termijn vaststellen waarbinnen deze moet zijn ontvangen.

6. De verzoekende Partij verstrekt van alle op het verzoek betrekking hebbende stukken een vertaling in een taal die aanvaardbaar is voor de aangezochte Partij. Deze bepaling is niet van invloed op de toelaatbaarheid van een door de verzoekende Partij geleverd onvertaald stuk.

Artikel 9

1. In spoedgevallen kan de gezochte persoon, in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte Partij, op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij voorlopig worden aangehouden.

2. Het verzoek dient te omvatten een beschrijving van de gezochte persoon, een kennisgeving van het voornemen om diens overlevering te verzoeken, een uiteenzetting van het bestaan en de strekking van een bevel tot aanhouding of een tegen de betrokkene uitgesproken veroordelend vonnis, een uiteenzetting van de maximumstraf die voor het strafbare feit kan worden opgelegd of van de straf die daarvoor is opgelegd, alsmede een uiteenzetting van het handelen of nalaten (waaronder tijdstip en plaats) dat het vermeende strafbare feit oplevert.

3. Het verzoek om voorlopige aanhouding dient schriftelijk te worden gedaan en kan langs dezelfde kanalen worden toegezonden als een verzoek om overlevering, dan wel via de Internationale Politie-Organisatie (Interpol).

4. De voorlopige aanhouding van de gezochte persoon eindigt na het verstrijken van zestig dagen na de datum van diens aanhouding, indien het verzoek om diens overlevering, gestaafd met de in artikel 8, tweede tot en met vierde lid, bedoelde stukken, niet is ontvangen. Deze bepaling belet niet dat hij opnieuw wordt aangehouden of

overgeleverd indien het verzoek om zijn overlevering later wordt ontvangen.

Artikel 10

Indien gelijktijdig om de overlevering van een voortvluchtige delinkwent wordt verzocht door zowel één van de Partijen als door een Staat of Staten waarmee het Koninkrijk der Nederlanden dan wel Hong Kong, naar gelang het geval, regelingen heeft inzake de overlevering van voortvluchtige delinkwenten, neemt de aangezochte Partij bij het nemen van haar besluit alle omstandigheden in aanmerking, met inbegrip van de desbetreffende bepalingen van die regelingen, de plaats waar de feiten zijn begaan, de relatieve ernst daarvan, de onderscheiden data van de verzoeken, de nationaliteit van de voortvluchtige delinkwent en de mogelijkheid van verderlevering aan een andere Staat.

Artikel 11

Stukken die bij een verzoek om overlevering zijn gevoegd, worden toegelaten als bewijs indien zij naar behoren zijn gewaarmerkt. Een stuk wordt geacht naar behoren te zijn gewaarmerkt indien het:

- a. is ondertekend of voor eensluidend is verklaard door een rechter, rechterlijk ambtenaar of functionaris van de verzoekende Partij, en
- b. is voorzien van het officiële stempel van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij.

Artikel 12

1. De aangezochte Partij toetst of de bij een verzoek om overlevering van een voortvluchtige delinkwent gevoegde bescheiden rechtens genoegzaam zijn alvorens deze voor te leggen aan haar rechterlijke autoriteiten en zij handelt het verzoek van de verzoekende Partij af bij bedoelde autoriteiten.

2. De aangezochte Partij draagt de kosten van de aanhouding van de persoon om wiens overlevering wordt verzocht, de kosten van de detentie van de betrokkene totdat hij wordt overgedragen aan een door de verzoekende Partij daartoe aangewezen persoon en de kosten verband houdende met procedures voor de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Partij, voortvloeiende uit het verzoek om overlevering.

3. De verzoekende Partij draagt de kosten die worden gemaakt bij de overbrenging van de betrokkene vanuit het rechtsgebied van de aangezochte Partij.

Artikel 13

Verzoeken die niet voldoen aan de in deze Overeenkomst neergelegde voorwaarden worden geweigerd. Dit houdt in het bijzonder in

dat een voortvluchtige delinkwent die wordt opgeëist met het oog op strafvervolging niet wordt overgeleverd, tenzij het bewijs overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Partij voldoende wordt geacht om zijn aanhouding met het oog op berechting te kunnen rechtvaardigen indien het feit waarvoor hij wordt vervolgd, zou zijn begaan binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij.

Artikel 14

1. De aangezochte Partij deelt haar besluit naar aanleiding van het verzoek om overlevering onverwijld mede aan de verzoekende Partij. Volledige of gedeeltelijke weigering van het verzoek dient met redenen te worden omkleed.

2. Indien de voortvluchtige delinkwent zal worden overgeleverd, wordt hij door de autoriteiten van de aangezochte Partij op een met de verzoekende Partij overeengekomen datum overgebracht naar een voor beide Partijen geschikte plaats van vertrek binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij in kennis van de duur van de detentie van de voortvluchtige delinkwent in verband met het verzoek om diens overlevering.

3. Indien de voortvluchtige delinkwent binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij wordt vervolgd of een straf ondergaat wegens een ander strafbaar feit, wordt zijn overlevering uitgesteld totdat de vervolging en de tenuitvoerlegging van een tegen hem uitgesproken straf zijn voltooid.

4. Behoudens het in het vijfde lid van dit artikel bepaalde, wordt de betrokkene, indien de verzoekende Partij hem niet overneemt op de door de beide Partijen overeengekomen datum, in vrijheid gesteld na het verstrijken van dertig dagen na die datum, of na een kortere termijn als voorgeschreven door de wetgeving van de aangezochte Partij. De aangezochte Partij kan nadien weigeren hem voor hetzelfde feit over te leveren.

5. Indien omstandigheden buiten haar macht een Partij beletten een persoon over te leveren of over te nemen als overeengekomen, stelt zij de andere Partij daarvan in kennis. In dat geval komen de twee Partijen een nieuwe datum voor de overlevering overeen en is het in het vierde lid van dit artikel bepaalde van toepassing.

Artikel 15

1. Wanneer een verzoek om overlevering van een voortvluchtige delinkwent wordt ingewilligd, draagt de aangezochte Partij, op verzoek van de verzoekende Partij en voor zover haar wetgeving zulks toelaat, aan de verzoekende Partij over alle voorwerpen, met inbegrip van geldbedragen, die binnen haar rechtsgebied worden aangetroffen en die:

- a. kunnen dienen als bewijsmateriaal voor het strafbare feit; of
- b. ten gevolge van het strafbare feit door de voortvluchtige delinkwent zijn verkregen en die in zijn bezit zijn of later zijn gevonden.

2. Indien de betrokken voorwerpen vatbaar zijn voor inbeslagname of confiscatie binnen het grondgebied van de aangezochte Partij, kan zij deze, in het kader van lopende procedures, achterhouden of overdragen, op voorwaarde dat zij kosteloos worden teruggegeven. Deze bepaling laat de rechten van de aangezochte Partij, of van enige andere persoon dan de voortvluchtige delinquent, onverlet.

Artikel 16

1. Een voortvluchtige delinquent die is overgeleverd mag door de verzoekende Partij niet worden vervolgd, gestraft, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn persoonlijke vrijheid wegens enig ander feit, begaan vóór zijn overlevering, dan:

- het feit of de feiten ter zake waarvan zijn overlevering werd toegestaan;

- een delict, hoe ook omschreven, dat is gebaseerd op in wezen dezelfde feiten als die ter zake waarvan zijn overlevering werd toegestaan, mits het een delict betreft waarvoor hij zou kunnen worden overgeleverd ingevolge deze Overeenkomst en mits tegen dat feit een straf is bedreigd die niet zwaarder is dan de straf gesteld op het feit waarvoor hij werd overgeleverd;

- enig ander strafbaar feit waarvoor overlevering kan worden toegestaan ingevolge deze Overeenkomst en ten aanzien waarvan de aangezochte Partij ermee kan instemmen dat hij daarvoor wordt vervolgd of bestraft;

tenzij hij eerst gelegenheid heeft gehad om het recht uit te oefenen het rechtsgebied van de Partij waaraan hij is overgeleverd, te verlaten en hij dit niet binnen veertig dagen heeft gedaan of vrijwillig naar dat rechtsgebied is teruggekeerd na dit te hebben verlaten.

2. Een voortvluchtige delinquent die is overgeleverd mag niet worden verdergeleverd naar een ander rechtsgebied wegens een feit dat voor zijn overlevering is begaan, tenzij:

- de aangezochte Partij met die verderlevering instemt; of
- hij eerst gelegenheid heeft gehad om het recht uit te oefenen het rechtsgebied van de Partij waaraan hij is overgeleverd, te verlaten en hij dit niet binnen veertig dagen heeft gedaan of vrijwillig naar het rechtsgebied is teruggekeerd na dit te hebben verlaten.

3. Een Partij wier instemming is vereist ingevolge het eerste lid, letter c, of het tweede lid, letter a, van dit artikel kan verlangen dat een stuk of uiteenzetting als bedoeld in artikel 8, alsmede een verklaring ter zake, afgelegd door de overgedragen persoon, worden overgelegd.

Artikel 17

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het deel van het Rijk in Europa.

Artikel 18

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. Elk der Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde opschorten of beëindigen door middel van een kennisgeving aan de andere Partij langs dezelfde kanalen als een verzoek om overlevering van een voortvluchtige delinquent. De opschorting gaat in bij ontvangst van de desbetreffende kennisgeving. In geval van beëindiging houdt de Overeenkomst op van kracht te zijn zes maanden na ontvangst van de kennisgeving van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Hong Kong op 2 november 1992 in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. J. VAN PESCH

Voor de Regering
van Hong Kong:

A. ASPREY

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷蘭王國政府和香港政府的
移交逃犯協定

荷蘭王國政府與經負責其外交事務的主權國政府正式授權締結本協定的香港政府，

願訂立相互移交逃犯的規定；

並謹記依照一般所公認的標準賦予所有牽涉在刑事訴訟中的人的權利；

協議如下：—

第一條

締約雙方同意按照本協定所訂定的條文，把任何在被要求方管轄區內找到的並遭要求方通緝以便就第二條所列屬要求方的法律管轄範圍的罪行提出檢控、宣判或執行判決的人移交給對方。就本協定而言，該等人稱為「逃犯」。

第二條

(1) 凡犯以下所描述的任何罪行的逃犯，包括企圖、參與或煽惑他人犯該罪行，而該罪行依照締約雙方的法律屬可判處監禁或以其他形式拘留超過1年或可判處更嚴厲刑罰者，須准予移交：

- (i) 謀殺；誤殺
- (ii) 協助、教唆、慫恿或促致他人自殺
- (iii) 惡意傷人；侵犯致造成身體嚴重或實際傷害
- (iv) 強姦
- (v) 猥褻侵犯
- (vi) 對兒童、弱智的人或失去知覺的人作出嚴重猥褻行為

- (vii) 綁架；拐帶；非法拘禁；買賣或販運奴隸或其他人；扣押人質
- (viii) 刑事恐嚇
- (ix) 犯有關麻醉藥物及精神藥物的法律的罪行
- (x) 以欺騙手段取得財物或金錢利益；盜竊；搶劫；入屋犯法；盜用公款；勒索；敲詐；非法處理或收受財物；偽造帳目；犯其他與財物或財務有關而涉及欺詐手段的罪行
- (xi) 犯破產法律的罪行
- (xii) 犯有關公司的法律的罪行
- (xiii) 犯任何與贗製有關的罪行；犯任何有關偽造或使用偽造的東西的法律的罪行
- (xiv) 犯有關賄賂的法律的罪行
- (xv) 偽證及唆使他人作偽證
- (xvi) 犯有關破壞或妨礙司法公正的罪行
- (xvii) 刑事毀壞，包括縱火
- (xviii) 犯有關火器法律的罪行
- (xix) 犯有關爆炸品的法律的罪行
- (xx) 犯有關環境污染的法律的罪行
- (xxi) 在海上的船舶上叛變或作出任何叛變行為
- (xxii) 國際法中牽涉船舶或航空器的海盜行為
- (xxiii) 非法扣押或控制航空器
- (xxiv) 種族滅絕或直接及公開煽惑他人進行種族滅絕
- (xxv) 促成或容許在羈留中的人逃走
- (xxvi) 走私
- (xxvii) 為財務利益，安排他人非法進入要求方管轄區
- (xxviii) 犯根據對締約雙方有約束力的國際公約可移交逃犯的罪行，及犯由於對締約雙方有約束力的國際組織決定而訂定的罪行
- (xxix) 串謀犯或籌備犯任何根據本協定可准予移交的罪行
- (xxx) 犯依照締約雙方的法律可准予移交的其他罪行。

(2) 凡要求移交逃犯是為了執行一項判決，就該項判決的監禁或拘留期而言，該項要求須符合另一項規定，即餘下的監禁或拘留期須不得少於6個月。

(3) 在確定一項罪行根據締約雙方的法律是否屬可處罪行時，不論該項罪行的構成因素根據締約雙方的法律是否有區別，因明白到要求方所陳述的作為或不作為的全部須予以考慮。

(4) 凡要求移交逃犯是為了執行一項判決，如逃犯看似是在缺席的情況下被定罪，被要求方可拒絕把他移交，除非他有機會在他出席的情況下獲得重審，則屬例外，而在此情況下他須被視為本協定範圍內的被告。

第三條

荷蘭王國政府保留拒絕移交其國民的權利。香港政府保留拒絕移交負責其外交事務的政府所屬國家的國民的權利。

第四條

如某項根據本協定要求移交逃犯的罪行依照要求方的法律可判處死刑，但就該項罪行而言，被要求方的法律並無判處死刑的規定或通常不會執行死刑，則除非要求方作出被要求方認為充分的保證，即逃犯將不會被判處死刑或即使被判處死刑亦不會執行，否則被要求方可拒絕移交逃犯。

第五條

(1) 如根據被要求方的法律，逃犯所犯罪行被視為是在被要求方的法院的管轄範圍內犯的，被要求方可拒絕移交該逃犯。

(2) 如因根據締約雙方的任何一方的法律所規定的任何理由，逃犯獲豁免就已要求把他移交的罪行而被檢控或判處懲罰，則不得移交該名逃犯。

第六條

(1) 如被要求方認為逃犯被控或被定罪的罪行屬政治性質，則不得移交該逃犯。

- (2) 如被要求方有充分理由相信以下事項屬實，則不得移交逃犯：
- (a) 提出移交該逃犯的要求(該項要求雖然看來是因為一項可准予移交的罪行而提出)實際上是要就該逃犯的種族、宗教、國籍或政見而檢控或懲罰該逃犯；或
 - (b) 該逃犯一經交回，可因其種族、宗教、國籍或政見而在審判時受到不公平對待、被懲罰、被拘留或使其人身自由受限制。

第七條

如被要求方認為有以下情況出現，亦可拒絕移交逃犯：

- (a) 在考慮所有情況後，有關罪行的嚴重性不足以支持該項移交；或
- (b) 由於不能歸咎於該逃犯的理由，以致向該逃犯提出起訴、將他的案件提交審判、使他服刑或使他服餘下的刑期有過分延誤；或
- (c) 把該逃犯移交可使被要求方違反它根據國際條約須履行的義務；或
- (d) 在該案的情況下，鑑於逃犯的年齡、健康或其他個人狀況，把該逃犯移交不合人道。

第八條¹

- (1) 移交逃犯的要求須由締約一方的有關當局向締約另一方的有關當局提出。締約一方會不時知會締約另一方向何謂有關當局。
- (2) 提出要求時，須一併提供以下資料：
- (a) 該逃犯的盡量準確的描述，和其他有助確定他的身分、國籍和他的所在(如知道的話)的資料；

- (b) 要求移交逃犯的罪行的說明和詳情；
 - (c) 如有訂定該項罪行的法律條文，該條文的本文、該項罪行能判處的懲罰的說明和就該項罪行提出訴訟或強制執行有關該項罪行的判決的時限的詳細說明。
- (3) 如該項移交要求與被告有關，該項要求即須附有由要求方的法官、裁判官或其他主管當局發出的逮捕令的副本，以及任何根據被要求方的法律，如該項罪行發生在被要求方的法律管轄範圍內，足以使該被告被交付審判的證據。
- (4) 如該項移交要求與已被定罪或被判決的人有關，則須一併附上：
- (a) 定罪或判決證明書副本；及
 - (b) 如該人已被定罪但未被判決，有關法院就此作出的說明及逮捕令副本；或
 - (c) 如該人已被判決，該項判決可強制執行和顯示未服刑期尚有多少的說明。
- (5) 如要求方所提供的資料不足，以致被要求方不能依據本協定作出決定，被要求方可要求提供所需的補充資料，並可定出收取該等資料的時限。
- (6) 要求方須按被要求方可接受的語文提供與該項要求有關的所有文件譯本。本條文不得影響要求方提供但未經翻譯的文件的可接受性。

第九條

- (1) 在緊急情況下，經要求方的主管當局提出申請，被要求方可依照本身的法律，暫時逮捕被要求移交的人。
- (2) 申請書內須載有對被要求移交的人的描述、要求移交該人的意向的表示、逮捕令已具備及逮捕令的條款的說明或該人被定罪的判決書、該項罪行能判的最高懲罰或已處的懲罰的說明及指稱構成該項罪行的作為或不作為（包括時間和地點）的說明。

(3) 要求暫時逮捕逃犯的申請須以書面提出並可透過要求移交逃犯的同途徑提出，或透過國際刑警組織提出。

(4) 如被要求方收不到附有第八條第(2)至(4)款所指文件的移交要求，則該暫時逮捕由逮捕日期起計滿60天便告終止。但如其後收到移交要求，則本條文並不阻止被要求方再度逮捕或移交被要求移交的人。

第十條

如締約一方和一個或多個與荷蘭王國或香港有移交逃犯安排的國家同時要求移交逃犯，被要求方須在考慮所有情況後才作出決定，須考慮的情況包括該等安排的有關條文、所涉及罪行的犯罪地點、罪行的相對嚴重性、各移交要求的提出日期、逃犯的國籍和逃犯其後被移交給另一個國家的可能性。

第十一條

附於移交要求的文件如經正式確認，須被接受為證據。看來是經以下方式處理的文件為經正式確認的文件：

- (a) 經要求方的法官、裁判官或政府官員簽署或證明；和
- (b) 經要求方主管當局蓋上公印。

第十二條

(1) 被要求方向其司法當局提交要求移交逃犯的證明文件前，須審查該等證明文件在法律上是否充分，並須把要求方的要求交由該司法當局處理。

(2) 被要求方須負擔逮捕被要求移交的人的開支、羈留該人直至把他交予要求方任命的人的費用以及因移交要求而須由被要求方的司法當局進行的任何法律程序所需的開支。

- (3) 要求方須負擔把該人由被要求方的管轄區解返所引致的開支。

第十三條

不符合本協定所載條件的移交要求須予以拒絕。特別是如果通緝逃犯被控的罪行是在被要求方的管轄區內犯的，則除非有關證據依照被要求方的法律足以使該逃犯被交付審判，否則不得把該逃犯移交。

第十四條

(1) 被要求方須把其就移交要求而作出的決定迅速知會要求方。拒絕全部或部分移交要求，須給予理由。

(2) 如要移交逃犯，被要求方當局須於與要求方商定的日期，把該逃犯送往被要求方的管轄區內一處雙方都認為方便的離境地點。被要求方須知會要求方由於移交要求該逃犯被拘留了多久。

(3) 如逃犯在被要求方的管轄區內因其他罪行正被起訴或接受懲罰，則須待訴訟程序完成和他被判處的懲罰已執行，才把他移交。

(4) 除本條第(5)款另有規定外，如要求方並無在經雙方商定的日期接管逃犯，該逃犯須在該日期後30天屆滿時，或在被要求方的法律規定的較短期間屆滿時獲得釋放。此後，被要求方可拒絕因同一罪行把該逃犯移交。

(5) 締約一方如因不受其控制的情況以致不能按商定日期移交或接管逃犯，即須知會締約另一方。在此情況下，雙方須另定新的移交日期，而本條第(4)款的規定須適用。

第十五條

(1) 移交逃犯的要求獲准後，被要求方須應要求方的要求及在其法律許可範圍內把在其管轄區內找到的以下所有物件，包括金錢，交予要求方 —

- (a) 可用作有關罪行的證據的物件；或

(b) 該逃犯因犯該罪行而取得並由其管有或其後被發現的物件。

(2) 如有關物件可在被要求方的管轄區內遭檢取或充公，被要求方可由於未決的訴訟保留該等物件或在無須支付費用而會獲歸還的條件下把該等物件交給要求方。本條的規定不得損害被要求方的權利或該逃犯以外的其他人的權利。

第十六條

(1) 已被移交的逃犯不得由於犯其在被移交前所犯的以下罪行以外的罪行而被要求方起訴、判決、拘留、或對其個人自由作其他限制：

- (a) 已批准移交該逃犯所依據的罪行或該等罪行；
- (b) 與已批准移交該逃犯所依據的犯罪事實基本相同的罪行不論以何種方式描述，但該項罪行須是根據本協定可將該逃犯移交的罪行，且對該項罪行須受的刑罰不得比對移交該逃犯所依據的罪行須受的刑罰更重；
- (c) 根據本協定可准予移交及被要求方可同意該逃犯被懲處的其
他罪行。

除非該逃犯曾有機會行使其權利，離開其已被移交給的一方的管轄區，但在40天內仍未離開，或在離開該管轄區後自願重返該地，則屬例外。

(2) 已被移交的逃犯不得由於其在被移交前所犯的罪行而被轉交另一管轄區，除非有以下情況，則屬例外：

- (a) 被要求方同意該項轉交；或
- (b) 該逃犯曾有機會行使其權利，離開其已被移交給的一方的管轄區，但在40天內仍未離開，或在離開該管轄區後自願重返該地。

(3) 根據本條第(1)(c)或(2)(a)款被要求表示同意的一方可要求取得第八條所指的任何文件或說明，及被移交的人就該事所作的任何說明。

第十七條

就荷蘭王國而言，本協定只適用於該王國位於歐洲的部分。

第十八條

(1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的要求的日期之後30天生效。

(2) 締約一方可隨時透過與提出移交逃犯要求相同的途徑，給予締約另一方通知中止或終止本協定。本協定於締約另一方接獲中止通知後即行中止。在終止本協定方面，本協定於締約另一方接獲終止通知的6個月後失效。

經各自政府正式授權的以下簽署人已在本協定上簽字為證。

本協定以中文、荷文及英文寫成，並於一九九二年十一月二日在香港簽訂。各文本均為具有同等效力的真確本。



荷蘭王國政府代表



香港政府代表

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG FOR THE SURRENDER OF FUGITIVE OFFENDERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Hong Kong, having been duly authorised to conclude this Agreement by the sovereign government which is responsible for its foreign affairs,

Desiring to make provision for the reciprocal surrender of fugitive offenders;

Recalling the rights conferred on every person involved in criminal proceedings in accordance with generally recognised standards;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to surrender to each other, subject to the provisions laid down in this Agreement, any person who is found in the jurisdiction of the requested Party and who is wanted by the requesting Party for prosecution or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of an offence under Article 2 which falls under the jurisdiction of the latter Party. Such persons shall, for the purposes of this Agreement, be referred to as "fugitive offenders".

Article 2

1. Surrender of fugitive offenders shall be granted for an offence coming within any of the following descriptions of offences, including an attempt or participation therein or incitement thereto, insofar as the offence is, according to the laws of both Parties, punishable by imprisonment or other form of detention for more than one year, or by a more severe penalty:

- (i) murder; manslaughter
- (ii) aiding, abetting, counselling or procuring suicide
- (iii) maliciously wounding; assault occasioning grievous or actual bodily harm
- (iv) rape
- (v) indecent assault
- (vi) gross indecency with a child, a mental defective or an unconscious person
- (vii) kidnapping; abduction; false imprisonment; dealing or trafficking in slaves or other persons; taking a hostage
- (viii) criminal intimidation
- (ix) offences against the law relating to narcotic drugs and psychotropic substances

¹ Came into force on 20 June 1997 by notification, in accordance with article 18.

- (x) obtaining property or pecuniary advantage by deception; theft; robbery; burglary; embezzlement; blackmail; extortion; unlawful handling or receiving of property; false accounting; any other offence in respect of property or fiscal matters involving fraud
- (xi) offences against bankruptcy law
- (xii) offences against the law relating to companies
- (xiii) any offence relating to counterfeiting; any offence against the law relating to forgery or uttering what is forged
- (xiv) an offence against the law relating to bribery
- (xv) perjury and subornation of perjury
- (xvi) offences relating to the perversion or obstruction of the course of justice
- (xvii) criminal damage, including arson
- (xviii) an offence against the law relating to firearms
- (xix) an offence against the law relating to explosives
- (xx) an offence against the law relating to environmental pollution
- (xxi) mutiny or any mutinous act committed on board a vessel at sea
- (xxii) piracy, involving ships or aircraft, according to international law
- (xxiii) unlawful seizure or exercise of control of an aircraft
- (xxiv) genocide or direct and public incitement to commit genocide
- (xxv) facilitating or permitting the escape of a person from custody
- (xxvi) smuggling
- (xxvii) arranging, for financial gain, the illegal entry of persons into the jurisdiction of the requesting Party
- (xxviii) offences for which fugitive offenders may be surrendered under international conventions binding on the Parties, and offences created as a result of decisions of international organisations which are binding on the Parties
- (xxix) conspiracy to commit, or acts preparatory to the commission of, any offence for which surrender may be granted under this Agreement
- (xxx) any other offences for which surrender may be granted in accordance with the laws of both Parties.

2. Where surrender of a fugitive offender is requested for the purpose of carrying out a sentence, a further requirement shall be that, in the case of a period of imprisonment or detention, at least six months remain to be served.

3. In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Parties, it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the acts or omissions as presented by the requesting Party shall be taken into account.

4. Where the surrender of a fugitive offender is requested for the purpose of carrying out a sentence the requested Party may refuse to surrender him if it appears that the conviction was obtained in his absence, unless he has the opportunity to have his case retried in his

presence, in which case he shall be considered as an accused person under this Agreement.

Article 3

The Government of the Kingdom of the Netherlands reserves the right to refuse the surrender of its nationals. The Government of Hong Kong reserves the right to refuse the surrender of nationals of the State whose Government is responsible for its foreign affairs.

Article 4

If the offence for which surrender of a fugitive offender is requested under this Agreement is punishable according to the law of the requesting Party with the death penalty, and if in respect of such an offence the death penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, surrender may be refused unless the requesting Party gives such assurances as the requested Party considers sufficient that this penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

Article 5

1. The requested Party may refuse to surrender a fugitive offender for an offence which is regarded by its law as having been committed within the jurisdiction of its courts.

2. A fugitive offender shall not be surrendered if he is or has become, for any reason provided for under the law of either Party, immune from prosecution or punishment for the offence for which his surrender has been requested.

Article 6

1. A fugitive offender shall not be surrendered if the requested Party considers that the offence of which that person is accused or was convicted is an offence of a political character.

2. A fugitive offender shall not be surrendered if the requested Party has substantial grounds for believing:

a) that the request for his return (though purporting to be made on account of an offence for which surrender may be granted) is in fact made for the purpose of prosecuting or punishing him on account of his race, religion, nationality or political opinions; or

b) that he might, if returned, be prejudiced at his trial or punished, detained or restricted in his personal liberty by reason of his race, religion, nationality or political opinions.

Article 7

The surrender of a fugitive offender may also be refused if the requested Party considers that:

- a) the offence is, having regard to all the circumstances, not sufficiently serious to warrant the surrender; or
- b) there has been excessive delay, for reasons which cannot be imputed to the fugitive offender, in bringing charges against him, in bringing his case to trial or in making him serve his sentence or the remainder thereof; or
- c) the surrender of the fugitive offender may place that Party in breach of its obligations under international treaties; or
- d) in the circumstances of the case, the surrender of the fugitive offender would be incompatible with humanitarian considerations in view of age, health or other personal circumstances.

Article 8

1. Requests for the surrender of a fugitive offender shall be made by and to the appropriate authorities of the Parties as may be notified between them from time to time.

2. The request shall be accompanied by:

- a) as accurate a description as possible of the fugitive offender, together with any other information which would help to establish his identity, nationality and, if known, his whereabouts;
- b) a statement and particulars of the offence for which the surrender is requested;
- c) the text of the legal provisions, if any, creating the offence, a statement of the punishment which can be imposed therefor and a specification of any time limit that is imposed on the institution of proceedings or on the enforcement of any sentence in respect of that offence.

3. If the request relates to an accused person, it shall also be accompanied by a copy of the warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party and by such evidence as, according to the law of the requested Party, would justify his committal for trial if the offence had been committed within the jurisdiction of the requested Party.

4. If the request relates to a person already convicted or sentenced, it shall also be accompanied by:

- a) a copy of the certificate of the conviction or sentence; and
- b) if the person was convicted but not sentenced, a statement to that effect by the appropriate court and a copy of the warrant of arrest; or
- c) if the person was sentenced, a statement that the sentence is enforceable and indicating how much of the sentence has still to be served.

5. If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter Party may request the

necessary supplementary information and may fix a time-limit for receipt thereof.

6. The requesting Party shall provide a translation of all documents relating to the request into a language acceptable to the requested Party. This provision shall not affect the admissibility of an untranslated document furnished by the requesting Party.

Article 9

1. In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the requested Party, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the requesting Party.

2. The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request his surrender, a statement of the existence and terms of a warrant of arrest or a judgment of conviction against the person, a statement of the maximum punishment that can be imposed or the punishment that has been imposed for the offence, and a statement of the acts or omissions (including time and place) alleged to constitute the offence.

3. The application for provisional arrest shall be in writing and may be forwarded through the same channels as a request for surrender or through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4. The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of sixty days from the date of his arrest if the request for his surrender supported by the documents referred to in paragraphs (2) to (4) of Article 8, has not been received. This provision shall not prevent his re-arrest or surrender if the request for his surrender is received subsequently.

Article 10

If the surrender of a fugitive offender is requested concurrently by one of the Parties and a State or States with which the Kingdom of the Netherlands or Hong Kong, whichever is being requested, has arrangements for the surrender of fugitive offenders, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances, including the relevant provisions of such arrangements, the place of commission of the offences, their relative seriousness, the respective dates of the requests, the nationality of the fugitive offender and the possibility of subsequent surrender to another State.

Article 11

Documents accompanying a request for surrender shall be admitted in evidence if duly authenticated. A document is duly authenticated if it purports to be:

- a) signed or certified by a judge, magistrate or an official of the requesting Party; and
- b) sealed with the official seal of the competent authority of the requesting Party.

Article 12

1. The requested Party shall review for legal sufficiency documentation in support of a request for the surrender of a fugitive offender prior to submission to its judicial authorities and shall deal with the request of the requesting Party before such authorities.
2. The requested Party shall bear the expenses of the arrest of the person whose surrender is requested, of the maintenance in custody of the person until he is handed over to a person nominated by the requesting Party and in relation to any legal proceedings before the judicial authorities of the requested Party arising out of the request for surrender.
3. The requesting Party shall bear the expenses incurred in conveying the person from the jurisdiction of the requested Party.

Article 13

Requests which do not satisfy the conditions laid down in this Agreement shall be refused. In particular, a fugitive offender who is wanted for prosecution shall not be surrendered unless the evidence is found sufficient according to the law of the requested Party to justify his committal for trial if the offence of which he is accused had been committed in the jurisdiction of the requested Party.

Article 14

1. The requested Party shall promptly communicate its decision on the request for surrender to the requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.
2. If the fugitive offender is to be surrendered, he shall be taken by the authorities of the requested Party on a date agreed with the requesting Party to a mutually convenient place of departure within the jurisdiction of the requested Party. The requested Party shall inform the requesting Party of the length of time for which the fugitive offender was detained in connection with the request for his surrender.
3. If the fugitive offender is being proceeded against or under punishment in the jurisdiction of the requested Party for any other offence, his surrender shall be referred until the conclusion of the proceedings and the execution of any punishment awarded to him.

4. Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, if the requesting Party does not take custody of the person on the date agreed by the two Parties, he shall be released on the expiry of thirty days thereafter or such lesser period as is provided by the law of the requested Party. The requested Party may subsequently refuse to surrender him for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person as agreed, it shall notify the other Party. In that case, the two Parties shall agree a new date for the surrender, and the provisions of paragraph (4) of this Article shall apply.

Article 15

1. When a request for surrender of a fugitive offender is granted the requested Party shall, at the request of the requesting Party and so far as its law allows, hand over to the requesting Party all articles, including sums of money, found within its jurisdiction:

- a) which may serve as proof of the offence; or
- b) which have been acquired by the fugitive offender as a result of the offence and are in his possession or discovered subsequently.

2. If the articles in question are liable to seizure or confiscation within the jurisdiction of the requested Party, it may, in connection with pending proceedings, retain them or hand them over on condition they are returned without charge. This provision shall not prejudice the rights of the requested Party or of any person other than the fugitive offender.

Article 16

1. A fugitive offender who has been surrendered shall not be proceeded against, sentenced, detained or subjected to any other restriction of personal liberty by the requesting Party for any offence committed prior to his surrender other than:

- a) the offence or offences in respect of which his surrender was granted;
- b) an offence, however described, based on substantially the same facts in respect of which his surrender was granted, provided such offence is one for which he could be surrendered under this Agreement, and provided further such offence is punishable by a penalty no more severe than the penalty for the offence for which he was surrendered;
- c) any other offence for which surrender may be granted under this Agreement in respect of which the requested Party may consent to his being dealt with;

unless he has first had an opportunity to exercise his right to leave the jurisdiction of the Party to which he has been surrendered and he has not done so within forty days or has voluntarily returned to that jurisdiction having left it.

2. A fugitive offender who has been surrendered shall not be re-surrendered to another jurisdiction for an offence committed prior to his surrender unless:

- a) the requested Party consents to such re-surrender; or
- b) he has first had an opportunity to exercise his right to leave the jurisdiction of the Party to which he has been surrendered and has not done so within forty days or has voluntarily returned to that jurisdiction having left it.

3. A Party whose consent is requested under paragraphs (1)(c) or (2)(a) of this Article may require the submission of any document or statement referred to in Article 8, and any statement made by the surrendered person on the matter.

Article 17

With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. Each of the Parties may suspend or terminate the Agreement at any time by giving notice to the other through the same channels as a request for the surrender of a fugitive offender. Suspension shall take effect on receipt of the relevant notice. In the case of termination the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of notice to terminate.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Hong Kong this second day of November One thousand nine hundred and ninety two in the Chinese, Dutch and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. J. VAN PESCH

For the Government
of Hong Kong:

A. ASPREY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG CONCERNANT LA REMISE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement de Hong Kong, dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement souverain responsable de ses affaires étrangères,

Désireux de régler la remise réciproque des délinquants fugitifs,

Rappelant les droits conférés à toute personne impliquée dans une procédure pénale conformément aux normes généralement reconnues,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Parties conviennent de se remettre réciproquement tout individu qui, se trouvant dans la juridiction de la Partie requise, est recherchée par la Partie requérante aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine pour une infraction visée à l'article 2 qui tombe sous le coup de la juridiction de cette dernière Partie. Aux fins du présent Accord, ces personnes sont dénommées ci-après "délinquants fugitifs".

Article 2

1. La remise des délinquants fugitifs est accordée pour une quelconque des infractions décrites ci-après, y compris les tentatives d'infraction, la participation à une infraction et l'incitation à une infraction pour autant que l'acte illicite soit puni d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre forme de détention de plus d'une année ou d'une peine plus sévère, en vertu de la législation des deux Parties :

- i) Meurtre homicide;
- ii) Actes visant à aider et favoriser le suicide, à donner des conseils en vue du suicide et à fournir les moyens du suicide;
- iii) Coups et blessures volontaires; violences ayant entraîné une atteinte physique grave ou voies de fait ayant effectivement entraîné des blessures;
- iv) Viol;
- v) Attentat à la pudeur;
- vi) Outrage à la pudeur auprès d'un enfant, d'une personne faible d'esprit ou inconsciente;
- vii) Rapt; enlèvement, séquestration; traite d'esclaves ou d'autres personnes physiques; prise d'otages;
- viii) Intimidation criminelle;

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1997 par notification, conformément à l'article 18.

- ix) Infractions à la législation sur les stupéfiants et les substances psychotropes;
- x) Acquisition de biens ou obtention d'un avantage pécuniaire par des manœuvres dolosives; vol; vol qualifié; cambriolage; abus de confiance; chantage; extorsion; gestion frauduleuse ou actes tendant à recevoir des biens par des moyens illégaux; comptabilité frauduleuse; escroquerie portant sur des biens ou des questions fiscales;
- xi) Infractions à la législation sur les faillites;
- xii) Infractions à la législation sur les sociétés;
- xiii) Contrefaçon; toute infraction à la législation sur la falsification ou la mise en circulation du produit d'opérations de falsification;
- xiv) Infractions à la législation sur la corruption;
- xv) Parjure et incitation au parjure;
- xvi) Infractions relatives à un déni de justice ou à l'entrave à la bonne marche de la justice;
- xvii) Dommages criminels y compris l'incendie volontaire;
- xviii) Infractions à la législation sur les armes à feu;
 - ix) Infractions à la législation sur les explosifs;
 - xx) Infractions à la législation sur la pollution de l'environnement;
 - xxi) Mutinerie ou tout acte de rébellion commis à bord d'un navire;
 - xxii) Acte de piraterie au sens du droit des gens à l'encontre des navires ou des aéronefs;
 - xxiii) Capture illicite d'aéronefs, prise illicite de pouvoir ou de commandement d'un aéronef;
- xxiv) Génocide ou incitation directe et publique à commettre un génocide;
- xxv) Acte facilitant ou permettant l'évasion d'un prisonnier;
- xxvi) Contrebande;
- xxvii) Organisation, pour un avantage financier, de l'entrée illégale de personnes sur un territoire relevant de la juridiction de la Partie requérante;
- xxviii) Infractions pour lesquelles la remise des délinquants fugitifs peut être accordée en vertu des conventions internationales obligatoires pour les Parties et infractions résultant de décisions prises par des organisations internationales et ayant force obligatoire pour les Parties;
- xxix) Entente en vue de commettre toutes infractions pour lesquelles la remise peut être accordée en vertu du présent Accord ou actes préparatoires accomplis en vue de commettre lesdites infractions;
- xxx) Toutes autres infractions pour lesquelles la remise peut être accordée conformément à la législation des deux Parties.

2. La remise d'un délinquant fugitif requise en vue de l'exécution d'une peine n'est par ailleurs accordée que si une période d'au moins six mois de privation de liberté reste à purger.

3. Pour déterminer si une infraction est passible de sanction d'après la législation des Parties, il n'importe pas que, au regard de la législation des Parties, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent, étant entendu que l'ensemble des actes ou omissions tels que présentés par la Partie requérante doit être pris en considération.

4. La Partie requise peut refuser de remettre un délinquant fugitif dont la remise est demandée en vue de l'exécution d'une peine s'il apparaît que la conviction a été établie en son absence, sauf si ledit délinquant a eu la possibilité d'avoir son affaire entendue à nouveau en sa présence, auquel cas il sera considéré comme un accusé au regard du présent Accord.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de refuser de remettre ses propres nationaux. Le Gouvernement de Hong Kong se réserve le droit de refuser de remettre les nationaux de l'Etat dont le gouvernement est responsable de ses affaires étrangères.

Article 4

La remise peut être refusée si l'infraction pour laquelle elle est requise en vertu du présent Accord est passible de la peine de mort en vertu de la législation de la Partie requérante et si ladite infraction n'est pas passible de la peine de mort en vertu de la législation de la Partie requise ou n'est pas habituellement exécutée à moins que la Partie requérante ne donne à la Partie requise, à sa satisfaction, les assurances que la peine ne sera pas imposée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée.

Article 5

1. La Partie requise peut refuser de remettre un délinquant fugitif pour une infraction qui, au regard de sa législation, relève de la compétence de ses tribunaux.

2. La remise d'un délinquant fugitif est refusée lorsque l'intéressé a acquis, en raison de la législation de l'une ou l'autre des Parties, l'immunité à l'égard de poursuites ou de sanctions pour l'infraction au titre de laquelle sa remise est demandée.

Article 6

1. La remise du délinquant fugitif n'est pas accordée si, de l'avis de la Partie requise, l'infraction dont la personne est accusée ou a été reconnue coupable est à caractère politique.

2. La remise du délinquant fugitif n'est pas accordée si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire :

a) Que la demande (bien que prétendant faire suite à une infraction au titre de laquelle la remise peut être accordée) a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques; ou

b) Que le délinquant fugitif pourrait, si remis, ne pas faire l'objet d'un procès impartial et qu'il pourrait être puni, détenu ou faire l'objet d'une mesure privative

de liberté pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques.

Article 7

La remise d'un délinquant fugitif peut également être refusée si, de l'avis de la Partie requise :

a) Compte tenu des circonstances de l'affaire, l'infraction n'est pas suffisamment grave pour justifier la remise du délinquant fugitif; ou

b) Si, pour des raisons non imputables au délinquant fugitif, les délais avec lesquels ledit délinquant a été inculpé, jugé ou a commencé à purger sa peine ou ce qu'il en reste ont été excessifs; ou

c) Si la remise du délinquant fugitif peut constituer pour la Partie requise une violation de ses obligations en vertu de traités internationaux; ou

d) Si, compte tenu des circonstances de l'affaire, la remise de l'intéressé est incompatible avec des considérations humanitaires tenant à son âge, à sa santé ou à d'autres circonstances personnelles.

Article 8

1. Les demandes de remise d'un délinquant fugitif sont communiqués par les autorités appropriées d'une Partie aux autorités appropriées de l'autre Partie, dont les noms auront été échangés périodiquement.

2. La demande doit être accompagnée :

a) D'un signalement aussi précis que possible du délinquant fugitif et de toutes autres informations de nature à déterminer son identité, sa nationalité et, si on le connaît, l'endroit où il se trouve;

b) D'un exposé des faits concernant l'infraction au titre de laquelle la remise du délinquant fugitif est demandée;

c) Des dispositions de la loi, s'il en est, dont résulte l'infraction, un exposé des peines dont celle-ci est passible et l'indication des délais requis pour la mise en marche des poursuites ou l'application d'une décision de justice prise à cet égard.

3. Si la demande vise un individu sous le coup d'une accusation, elle doit être également accompagnée d'une copie du mandat d'arrêt délivré par un juge, un magistrat ou une autre autorité compétente de la Partie requérante et de tous éléments de preuve qui justifieraient, d'après la législation de la Partie requise, l'inculpation de l'intéressé si l'infraction avait été commise sur le territoire de celle-ci.

4. Si la demande vise un individu déjà reconnu coupable ou condamné, elle doit être également accompagnée :

a) D'une copie du certificat attestant le verdict de culpabilité ou la peine imposée; et

b) Si l'individu a été reconnu coupable mais qu'aucune peine ne lui a été imposée d'une déclaration à cet effet émanant du tribunal approprié ainsi que d'une copie du mandat d'arrêt;

c) Si une peine a été prononcée, d'une déclaration attestant que la sentence est exécutoire et indiquant la mesure dans laquelle elle reste à purger.

5. Si les informations communiquées par la Partie requérante s'avèrent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en vertu du présent Accord, ladite Partie requise peut demander que des informations complémentaires lui soient fournies dans un délai qu'elle peut fixer.

6. La Partie requérante doit fournir une traduction de toutes les pièces relatives à la demande dans une langue acceptable à la Partie requise. Ladite disposition n'affecte pas l'admissibilité d'un document non traduit que fournirait la Partie requérante.

Article 9

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché, conformément à la législation de la Partie requise.

2. La demande comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant l'intention de demander la remise dudit individu, une déclaration qu'un mandat d'arrêt a été délivré et la teneur de celui-ci ou qu'une condamnation a été prononcée, une déclaration indiquant la peine maximale qui peut être prononcée au titre de l'infraction ainsi qu'un exposé des actes ou omissions (y compris la date et le lieu de la perpétration) retenus comme constituant l'infraction.

3. La demande d'arrestation provisoire doit être présentée par écrit et peut être transmise par les mêmes voies que la demande de remise ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

4. La détention provisoire de l'individu recherché cesse à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date d'arrestation si l'Etat requis n'a pas reçu la demande de remise et les documents d'accompagnement visés aux paragraphes 2 à 4 de l'article 8 ci-dessus. La présente disposition ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation ou à la remise si la demande de remise est communiquée à une date ultérieure.

Article 10

En cas de demandes de remise du délinquant fugitif émanant de l'une des Parties et d'un Etat ou d'Etats avec lequel ou lesquels le Royaume des Pays-Bas ou Hong Kong, selon le cas, ont conclu des arrangements relatifs à la remise des délinquants fugitifs, la Partie requise prend sa décision, compte tenu de toutes les circonstances pertinentes et notamment des dispositions applicables desdits arrangements, du lieu où les infractions ont été commises, de leur degré de gravité, des dates respectives des différentes demandes, de la nationalité du délinquant fugitif et l'éventualité de sa remise ultérieure à un autre Etat.

Article 11

Les pièces produites à l'appui d'une demande de remise d'un délinquant fugitif sont admises comme preuve si elles sont dûment authentifiées. Une pièce est dûment authentifiée lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de la Partie contractante; et

b) Elle est cachetée sous le sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

Article 12

1. Avant de la transmettre à ses autorités judiciaires, la Partie requise revoit la documentation fournie à l'appui de la demande de remise d'un délinquant fugitif afin de s'assurer qu'elle est suffisante et adéquate sur le plan juridique. Ladite Partie présente la demande de la Partie requérante à ses autorités judiciaires.

2. La Partie requise assume les dépenses encourues dans le cadre de l'arrestation de l'individu dont la remise est demandée ainsi que les dépenses résultant de son maintien en détention jusqu'à sa remise à une personne désignée par la Partie requérante de même que les frais résultant de toutes procédures judiciaires intentées devant ses autorités judiciaires, occasionnées par la demande.

3. Les frais afférents au transport de l'individu réclamé hors de la juridiction de la Partie requise sont à la charge de la Partie requérante.

Article 13

Il n'est pas donné suite à une demande qui ne répond pas aux conditions énoncées dans le présent Accord. En particulier, un délinquant fugitif qui est recherché aux fins de poursuites judiciaires ne peut être remis que si les preuves sont jugées suffisantes d'après la législation de la Partie requise pour justifier sa mise en accusation si l'infraction dont il est accusé avait été commise dans la juridiction de ladite Partie requise.

Article 14

1. La Partie requise fait connaître sans tarder à la Partie requérante sa décision sur la demande de remise. Toute rejet total ou partiel est motivé.

2. Si la remise est accordée, le délinquant fugitif est conduit par les autorités de la Partie requise, à une date convenue et un lieu fixé d'un commun accord avec la Partie requérante et relevant de la juridiction de la Partie requise, d'où il quittera la juridiction de celle-ci. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante la durée de la détention du délinquant fugitif effectuée du fait de la demande de remise.

3. Lorsque le délinquant fugitif est poursuivi en justice ou s'il est en train de purger une peine dans le cadre de la juridiction de la Partie requise pour une autre infraction, la remise est différée jusqu'à la conclusion des poursuites judiciaires et la pleine exécution de la peine infligée.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après, si la Partie requérante ne prend pas charge de l'individu réclamé à la date convenue entre les Parties, celui-ci est remis en liberté à l'expiration d'un délai de 30 jours suivant cette date ou avant cette date si la législation de la Partie requise le prévoit ainsi. Par la suite, la Partie requise peut refuser la remise au titre de la même infraction.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la prise en charge de l'individu à remettre, la Partie intéressée en informe l'autre Partie. Les deux Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliquent.

Article 15

1. Lorsqu'il est donné suite à une demande de remise d'un délinquant fugitif, la Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, remet à la Partie re-

quérante, sur sa demande, tous objets, y compris les sommes d'argent, trouvés dans sa juridiction :

a) Qui pourraient servir à prouver l'infraction; ou

b) Qui auraient été acquis par le délinquant fugitif du fait de l'infraction ou trouvés en sa possession, ou dont l'existence serait révélée par la suite.

2. Si les objets en question sont passibles de saisie ou de confiscation dans les limites de la juridiction de la Partie requise, ladite Partie peut, dans le cadre de la litispendance, les conserver ou les remettre à condition qu'ils lui soient restitués sans frais. La présente disposition est sans préjudice des droits de la Partie requise ou de toute personne autre que le délinquant fugitif.

Article 16

1. Un délinquant fugitif remis ne peut être poursuivi, condamné, détenu ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle par la Partie requérante au titre d'une infraction commise avant sa remise, sauf s'il s'agit :

a) D'une infraction ou d'infractions pour laquelle ou lesquelles la remise a été accordée;

b) D'une infraction, qu'elle qu'en soit la qualification, reposant essentiellement sur les mêmes faits au titre desquels la remise a été accordée à condition qu'il s'agisse d'une infraction pour laquelle le délinquant fugitif pourrait être remis en vertu du présent Accord et que ladite infraction ne soit pas passible d'une peine plus sévère que celle qui pourrait être prononcée au titre de l'infraction pour laquelle il a été remis;

c) De toute autre infraction au titre de laquelle la remise peut être accordée en vertu du présent Accord et pour laquelle la Partie requise consent à ce que l'intéressé soit ainsi traité;

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquant pas si l'intéressé, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas exercé son droit de quitter la juridiction de la Partie à laquelle il a été remis dans un délai de 40 jours ou s'il est retourné de son propre gré vers cette juridiction après l'avoir quittée.

2. Un délinquant fugitif remis ne peut être remis à une autre juridiction pour une infraction commise antérieurement à sa remise sauf :

a) Si la Partie requise y consent; ou

b) Si l'intéressé, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas exercé son droit de quitter la juridiction de la Partie à laquelle il a été remis dans un délai de 40 jours ou s'il est retourné de son propre gré vers cette juridiction après l'avoir quittée.

3. Avant de donner son consentement aux termes de l'alinéa c du paragraphe 1 ou de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, la Partie requise peut demander qu'on lui communique tout document ou toute déclaration visée à l'article 8, et toute déclaration faite par la personne remise à ce sujet.

Article 17

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au Royaume en Europe.

Article 18

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour l'entrée en vigueur.

2. Chacune des Parties pourra à tout moment suspendre ou dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par la même voie par laquelle est acheminée une demande de remise d'un délinquant fugitif. La suspension prendra effet à la date de réception de la notification pertinente. Dans le cas d'une dénonciation, l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la réception de la notification pertinente.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hong Kong, le 2 novembre 1992, dans les langues chinoise, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. VAN PESCH

Pour le Gouvernement
de Hong Kong :

A. ASPREY
